

Álvaro de Bazán, Núñez Vela,
comendador Girón y doctor Lebrija

**LA TOMA DE ONE (ARGELIA) POR
ÁLVARO DE BAZÁN, EN TRES
CARTAS DE 1531**

Equipo CEDCS

Colección: Archivos Mediterráneo
Fecha de Publicación: 25/09/2016
Número de páginas: 17
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Tres cartas de 1531 evocan la conquista de One, la actual Honaine, en la costa occidental argelina, por Álvaro de Bazán.

Palabras Clave

Argel, Orán, Málaga, armada, avisos, conquista, Tremecén, One, corso,

Personajes

Álvaro de Bazán, Comendador Girón, Blasco Núñez de Vela, doctor Lebrija, Martín de Arego, Jairadín Barbarroja, Sinán de Esmirna *el Judío*, rey Abdala de Tremecén, rey Mahamet de Tremecén,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** Archivo histórico
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 461, docs. 94, 95, 97
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** One, islas Alhavivas y Málaga, 18 y 25 de agosto y 7 de septiembre de 1531.
- **Autor de la Fuente:** Álvaro de Bazán, Blasco Núñez de Vela, comendador Girón y Doctor Lebrija.

TRES CARTAS SOBRE LA TOMA DE ONE POR ÁLVARO DE BAZÁN EN 1531

La toma del Peñón de Argel por Barbarroja en 1529, en paralelo a la expedición de Solimán sobre Viena, puso en alerta los medios marineros hispano-italianos de inmediato; en 1530 Andrea Doria lanza una acción sobre Cherchell con éxito relativo, y en 1531 Álvaro de Bazán toma el puerto de One (Honaine), en la costa argelina al oeste de Orán, salida al mar del reino de Tremecén. En tres cartas de ese momento se puede ver bien el contexto de esa ocupación que, por otra parte, no duró en el tiempo pues se abandonó pronto aquel enclave.

Los personajes que aparecen en la acción:

- Carlos V y la emperatriz Isabel, su esposa, la destinataria de las cartas como regente en la corte española en ausencia de su marido.
- Álvaro de Bazán, el gran marino español ya en ese momento, protagonista de la acción y autor de una de las cartas.
- El comisario de las galeras Blasco Núñez de Vela y el veedor comendador Girón, autores de otra de las cartas.
- El doctor Lebrija, corregidor de Orán, y su esposa.
- El capitán Martín de Arego, con problemas en su galera.
- El corsario Sinán de Esmirna, apodado el Judío, en ese momento con Barbarroja en Argel.
- El Gran Turco, Solimán el Magnífico.
- Jairadín Barbarroja, señor de Argel.
- El rey Abdala de Tremecén y su hijo Mehemet, apoyado por los españoles frente a su padre.
- Un embajador de Barbarroja en Tremecén.
- Dos judíos enviados desde Orán por el doctor Nebrija.



Dos vistas actuales de Honaine (Argelia), las viejas murallas medievales y el puerto moderno.

ÁLVARO DE BAZÁN COMUNICA A LA EMPERATRIZ ISABEL LA TOMA DE ONE

La movilización general que supuso la conquista del Peñón de Argel por Barbarroja en la primavera de 1529, tuvo un protagonista importante en el gran marino don Álvaro de Bazán. En el verano de 1531 lograba movilizar una pequeña armada y a finales de agosto, de alguna manera una sorpresa para todos, conquistaba la ciudad y puerto de One, su nombre actual Honain, una salida clásica al mar del reino de Tremecén.

He aquí su síntesis de la operación, en un cuidado documento en donde le da cuenta de la conquista de One a la emperatriz Isabel, y pide que se pueble aquel enclave pues muchos de sus hombres estarían dispuestos a afincarse allí como vecinos.

AGS, Estado, legajo 461, Doc. 94
1531, 25 de agosto, Ciudad de One. Álvaro de Bazán a la emperatriz.

Sacra cesárea católica majestad:

Yo llegué sobre esta ciudad de One ayer, día de san Bartolomé, por la mañana a combatirla por mar y por tierra, y en ventura de vuestra majestad nos dio Dios la victoria.

El alcazaba y la ciudad y el puerto es muy fuerte y muy bien repartido.

Guarnición de 700 hombres

Dejo en ella setecientos soldados, los cuatrocientos de ellos arcabuceros, y veinte piezas de artillería, con cuatro que se tomaron en el Alcazaba.

Quedan proveídos para quince días y, en llegando a Almería, que es la primera tierra, enviaré dos galeras con trigo y bastimentos de mi casa.

Suplico a vuestra majestad que mande proveer luego la gente que ha de ir allá porque yo vuelva por la de las galeras, o me mande vuestra majestad otra gente para ellas.

Deseo de avecindarse allí

Estos capitanes y gentileshombres que se hallaron en esta armada se querían avecindar aquí muchos, porque la tierra es muy buena y viciosa y de trato.

Suplico a vuestra majestad que les haga merced de mandarles dar vecindades,

como se acostumbra hacer a los que así sirven.

**Elogio y recomendación del
comendador Girón**

El comendador Girón ha servido muy bien a vuestra majestad en esta jornada.
Suplico a vuestra majestad le haga alguna merced allí, pues hay en qué.
Y él informará a vuestra majestad lo demás que acá pasó.

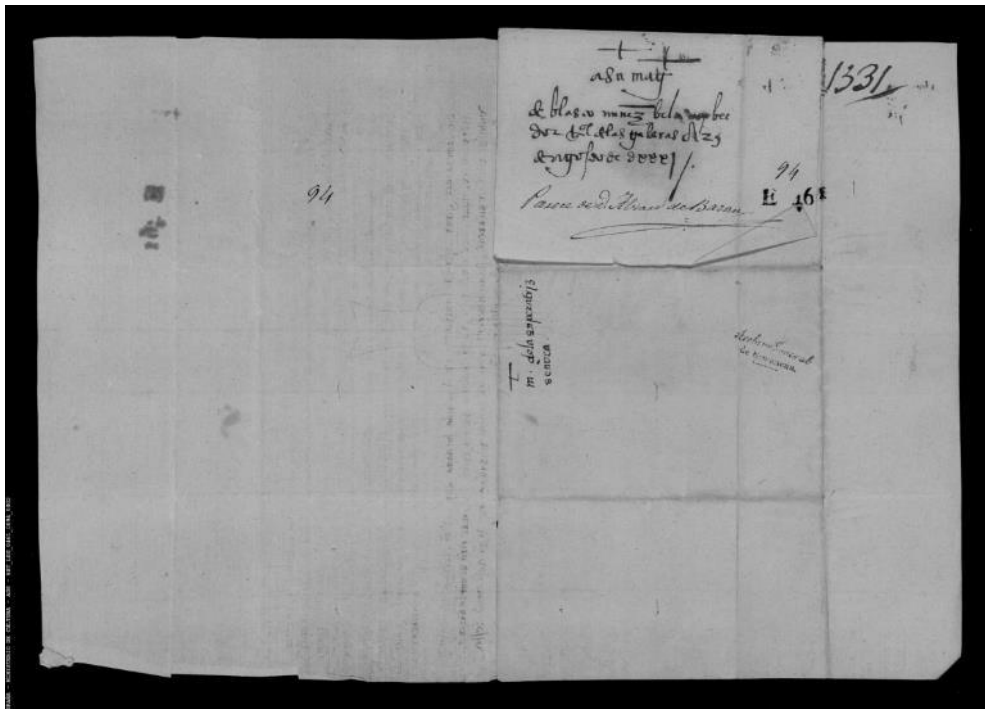
Despedida y data

Guarde Dios nuestro señor la sacra vida de vuestra majestad
y su real estado acreciente como los leales vasallos de vuestra majestad deseamos.

De esta ciudad de One a 25 de agosto de 1531.

De Vuestra sacra cesárea católica majestad humil siervo
que los reales pies de vuestra majestad besa,

Don Álvaro de Bazán.



“A su majestad, de Blasco Núñez de Bela... veedor general de las galeras, a 29 de agosto de 1531”. (Letra del XIX: “parece de D. Álvaro de Bazán”).

E 461

f. 94

Al comendador. gron. ofreydo. muy bien. a v. m. en esta tornada. sup. a v. m. Le hago algemas
allí pues ayunque. y el ynfirmita a v. m. lo demas que aca. duso. quando nro señor la saca. n.
vna. de v. m. y su rreone. estando anacem. como los leales vasallos. de v. m. descomio. desta
padezne. a v. m. de agosto. de 1500. p. p. a. d.

Alas. c. c.
y Ryna. m. n.

Q. V. S. C. C. m.

Handwritten signature: *Handwritten signature*

John
Gerrard

EL COMISARIO DE LAS GALERAS NÚÑEZ VELA Y EL VEEDOR COMENDADOR GIRÓN, A LA ESPERA DE LO QUE HARÁ ÁLVARO DE BAZÁN CON SU ARMADA

Una semana antes de la conquista de One por Álvaro de Bazán, el comisario de las galeras Blasco Núñez de Vela y el veedor, comendador Girón, a quien Bazán elogió expresamente en su carta a la emperatriz Isabel, a la vez que delegaba en él la información de aquel acontecimiento, escribían a la corte de manera extraordinaria sobre los movimientos de la armada de Bazán, sin saber a ciencia cierta cuáles eran sus intenciones aún. Destaca en este expresivo texto tanto ese secreto del general de la armada sobre sus planes, aún ante tan altos responsables de la armada como son Núñez Vela y Girón, como la obsesión de estos por hacer llegar los avisos de lo que está pasando a la corte para que desde allí se puedan tomar decisiones de importancia.

La salida de la armada de Bazán estaba pensada para neutralizar la flotilla de fustas de Argel que se decía que capitaneaba Sinán de Esmirna, apodado el Judío, uno de los arráeces de Barbarroja de primera hora en Argel.

Ponemos don Gabriel por “don Graviel”, y actualizamos de la manera habitual, tendríamos por “terníamos”, por ejemplo, aunque dejamos “estotras” en vez de poner “estas otras”.

AGS, ESTADO, LEGAJO 461, Doc. 95
1531, 18 de agosto, Isla de las Alhavivas. Núñez Vela y comendador
Girón a la emperatriz.

Sacra cesárea católica majestad:

El 15 de agosto, salida frustrada de
Orán en busca de Sinán de Esmirna,
el Judío.

En 15 del presente (agosto) escribimos a vuestra majestad desde Orán avisando de lo que acá pasaba, y aquel mismo día partieron de allí las galeras para ir su viaje a buscar y procurar de topar aquellas once fustas que estaban fuera de Argel, antes que saliesen las demás que dicen que aderezaba *el Judío* para salir.

Y el tiempo ha sido contrario para poderlo efectuar con la brevedad que se requería. Fue necesario volver a Orán por ver el tiempo contrario, y llegaron allí ayer, jueves por la mañana.

Compás de espera por las fustas de
don Gabriel

Donde don Álvaro de Bazán, viendo el tiempo contrario para no poder ir a las islas, tomó doscientos hombres de los de la ciudad; creemos que es para emprender alguna cosa en esta costa, entre tanto que viene don Gabriel con las fustas, y entonces juntos ir a las islas a buscar estos navíos de Barbarroja que dicen que son salidos. Porque ir las galeras solas no parece que sería acertar.

Correo expreso a Almería con ocasión de una barca

Cuando ayer llegamos a Orán hallamos allí una barqueta que había llegado, con la cual nos concertamos que fuese a llevar estas cartas a Almería, que es la primera tierra, para que desde allí las envíen a vuestra majestad, porque **nos pareció que las que enviamos por la vía de la nao no llegarán sino muy tarde. Y es que es muy justo que vuestra majestad con brevedad sea avisada de lo que pasa.** Enviamos aquí el traslado de la carta que a vuestra majestad escribimos con la dicha nao.

Avisos de Argel

La información que se tomó de los cristianos cautivos no va aquí, pero en efecto dicen ser salidos aquellos once navíos y que aderezaba a toda prisa otros dieciséis para salir.

Dicen que estos navíos **salían uno a uno de Argel. Presúmese de ello que es para que se junten en alguna parte porque no se pudiese tener lengua de que salía armada junta.**

Con esta misma barqueta que va a llevar estas cartas envía don Álvaro a buscar a don Gabriel y a llamarle con la cédula de vuestra majestad. No se sabe dónde está, y todavía nos parece que vuestra majestad, con toda diligencia, le debe enviar a mandar que se junte con el dicho don Álvaro porque no ponga alguna excusa para hacerlo.

Problemas de navegación de la galera Ángela de Martín de Arego

En estas galeras de vuestra majestad hay una que se dice la *Ángela*, de que es capitán Martín de Arego, que es mucho inconveniente traerla en la mar porque está quebrada y hace mucha agua, y de esta causa anda muy poco y corre mucho riesgo a un día de un temporal algo recio. Sería muy gran bien que vuestra majestad mande proveer que la gente y aderezos de ella se pase a otro buque de galera, y esto que fuese con toda brevedad porque de verdad tememos que a causa de ella, topando los enemigos pujantes, estotras se verían en trabajo (tachado: “por causa della”).

Don Álvaro de Bazán nos ha dicho, viendo el daño de esta galera,
que holgara de servir a vuestra majestad con una que está en el puerto de Málaga,
que no hay más que hacer de pasar la gente de esta otra galera en ella.
Vuestra majestad envíe a mandar con brevedad aquello de que más sea servida
y nosotros tendríamos por muy más acertado, aunque no se hubiese de armar otra,
que esta se desarmase porque anda en muy grande aventura
la gente que en ella anda, y estotras galeras pierden de andar mucho camino
el día que navegan a causa de irla siempre aguardando.

Está muy bien armada de chusma y de todo lo demás;
y porque esto no se perdiese,
y es coyuntura que antes se debe engrosar el armada y no disminuirla,
sería bien tomar para el armada esta galera que don Álvaro da,
pues él no quiere nada por ella, y adelante se le podrá comprar
o habrá tiempo para poder tomar en Barcelona otra de las de vuestra majestad.

Despedida y data

Cuya muy real persona, con acrecentamiento de grandes reinos,
nuestro señor guarde y conserve.

De la isla de las Alhavivas 18 de agosto.

Sacra Cesárea Católica Majestad,
leales criados de vuestra majestad que sus muy reales manos besa

Blasco Núñez Vela

El comendador Girón.

95.

r. *El nuncio galero de v. m. a. y una q. se dice la Angula se que el Capitan m. de Oro q. con nro. manifiestamente traela. Unha mar. por q. esta a fonsa y haze m. en la Agua / y de la absa d. nra m. poco y. Corre m. en el fregio a un dia. se un temporal algo. Hecho pora m. y. traid. bien q. v. m. mande p. ver q. la gente y. de cerca della se v. asse de cho. ouq. de galera. y. q. to. q. f. fue con to so de vedas por q. se venian tememos q. de absa. de la topanse los enemigos. p. u. m. t. q. to. tr. de venim. Un trabajo por absa. de la social. no se hacen. no ha nro. viendo el ano de la galera q. h. el nro. de v. n. a. v. m. con una q. esta en el nro. de nro. q. no ay mas q. hazer de pasar la gente de la. de la galera. Unha. v. m. Unha de amanz. Conde de v. de Aquella de q. mas ven. de v. n. y. no socia. terminando por nro. mas de nro. a. un. no se de v. de a. nro. (sta.*

104

q. e. h. de Armase por q. d. n. d. a. m. y. g. r. a. s. a. v. e. n. t. r. a. l. a. g. e. n. t. e. q. d. n. d. a. d. n. a. y. q. t. t. a. g. a. l. e. r. a. s. p. r. e. s. e. n. t. e. d. e. d. n. s. a. r. m. i. l. i. t. a. r. i. o. El d. n. a. q. n. a. d. e. g. m. d. f. a. l. s. a. d. e. p. l. e. a. g. u. n. g. d. e. g. n. m. a. n. s. e. / e. t. a. m. y. b. i. e. n. d. e. m. a. s. a. d. e. i. g. n. e. m. i. y. d. e. t. o. s. o. l. o. d. e. m. a. s. y. p. o. r. q. e. s. t. o. n. o. s. e. p. e. r. d. i. o. s. y. c. o. a. y. m. i. t. a. q. d. n. t. e. s. e. d. e. e. n. g. r. o. s. a. r. e. l. d. e. m. a. s. a. y. n. o. d. e. c. o. m. m. i. t. a. r. l. a. s. e. r. i. a. b. i. e. n. t. o. m. e. n. t. e. p. a. r. a. e. l. f. o. r. m. e. s. t. a. g. a. l. e. r. a. q. d. o. n. a. l. l. i. n. o. d. a. p. u. e. s. e. l. n. o. q. u. i. e. r. e. n. a. s. a. p. r. e. l. l. a. y. d. e. l. a. n. t. e. s. e. l. e. p. o. d. e. r. a. c. o. m. p. a. r. e. t. o. d. i. a. t. i. e. m. p. o. d. i. a. n. a. p. o. d. e. r. t. e. n. e. r. e. O. m. b. a. r. l. o. n. d. e. e. t. a. d. e. l. a. s. d. e. d. n. i. m. y. m. y. d. e. l. p. e. r. s. o. n. a. c. o. n. d. i. c. i. o. n. e. s. t. a. m. i. d. g. e. n. t. e. s. y. n. o. n. m. o. p. e. n. e. r. t. u. n. d. e. y. c. o. n. s. e. r. u. e. d. e. l. a. p. o. l. a. d. e. l. a. s. a. l. h. a. b. i. d. a. s. d. e. b. i. n. i. d. e. a. g. o. s. t. o. /

D. r. r. m.

Leads repub. sel. m. J. m. m. y. f. a. l. s. m. a. n. s. e. l. e. f. t.

[Signature]

[Signature]
el amenda
brigiton

EL CORREGIDOR DE ORÁN, DOCTOR LEBRIJA, EN MÁLAGA POR ENFERMEDAD DE SU ESPOSA, COMENTA LA TOMA DE ONE EN EL CONTEXTO DEL CONFLICTO CON TREMECÉN

El corregidor de Orán, el doctor Lebrija, explica desde Málaga, en donde está a causa de problemas de salud de su esposa, el contexto de los problemas con el rey de Tremecén a causa de la influencia en él de los turcos de Argel que le enviaron una embajada de Barbarroja para formar un frente común contra los españoles. La toma de One o Honein, en la costa argelina al oeste de Orán y Mazalquivir, la comenta como beneficiosa para sus intentos de forzar al rey Abdala de Tremecén a dejar la alianza con Barbarroja, apoyando a su hijo Mahamet con la promesa de apoyo español para sustituir a su padre en el trono.

Actualización a la manera habitual: Mazalquivir por “Maçalquibir”, Abadala por “Audala”, así como viniendo por “veniendo”, así por “ansí”, instructo o instruido por “instruto”, y similares, aunque dejamos “aqueste” en lugar de poner “este”.

AGS, ESTADO, LEGAJO 461, Doc. 97

1531, 2 de septiembre, Málaga. El Dr. Lebrija a la emperatriz. “Del corregidor de Orán”.

“El Dr. Lebrija da noticias de lo que pasaba en Orán y en sus inmediaciones entre Mahamet y su padre el rey de Tremecén”. “Copiado el 22 de noviembre de 1843 para la comisión de Mr. Tiran”. (letra XIX).

Sacra Cesárea Católica Majestad:

Intentos de atraerse al rey Abdala de
Tremecén

Como por otras muchas tengo dicho a vuestra majestad,
yo he trabajado mi posibilidad en que los alárabes del Reino de Tremecén
sirvan a vuestra majestad, porque me parecía que por aquí se abría el camino
para castigar al Rey de Tremecén de su yerro,
y tornar en alguna manera la contratación con los comarcanos,
pues el Rey estaba tan obstinado
en no nos consentir traer ningún bastimento como solía.

Y a este fin va encaminado lo que yo ofrecía al rey Mahamet contra su padre;
y teniendo ya los negocios a punto de conclusión,
siempre procuraba por la mejor manera que podía hacer saber al rey Abdala
lo que perdía por haber dejado el servicio de su majestad.

Y, en fin, habrá quince días que me escribió

que le enviase persona con quien hablase y que él haría lo que fuese razón.

Le envía dos judíos de Orán como interlocutores

Envié le dos judíos de los de Orán, hombres avisados, instructos o instruidos lo mejor que yo pude, y al principio hizo muestra de quererlo así poner por obra.

Y luego que vino un embajador del Gran Turco, se ensoberbeció de tal manera que no solamente no les quiso dar audiencia mas yo tengo por cierto que los ha mandado matar.

Promesas al hijo del rey de Tremecén de apoyo español contra su padre

Y porque por la otra parte el Rey Mahamet me envió a decir que *se venía derecho a Orán y que sería allí dentro de cinco días*, acordé con las naos de vuestra majestad pasarme de esta otra parte y dejé proveído lo que le dijiesen viniendo; y lo mismo le escribí, que *las galeras eran venidas en su favor y que vuestra majestad principalmente a este efecto puso sus galeras y gente y dineros en ventura*.

Oportunidad de la toma de One

Lo que ahora ha sucedido de la toma de One no es muy fuera de todo lo que yo allá trataba, antes me parece ser confirmación de lo que a ambas las partes prometían.

No osé esperar al Rey Mahamet en Orán porque le tenía prometido que *poniendo su mujer e hijos por rehenes, él y los principales que le siguen, que vuestra majestad le mandaría favorecer con gente y dineros con que tomase a Tremecén, con cargo que lo que asentase lo cumpliese mejor que su padre; sobre lo cual ya él tiene escrito a vuestra majestad*.

Puesto que en muchos días nunca hube respuesta en el caso, y para entretener los negocios en aqueste estado, no hallé mejor remedio que mi ausencia; y porque en el caso hay muchas particularida(des) que apenas se pueden dar a entender por letras, acordé de venir en persona; y envió este mensajero con las más prisa que puedo porque, si para lo de One hay necesidad de saber lo de Orán en qué términos está, no haga impedimento mi relación.

Su opinión sobre la importancia de la toma de One

Lo que yo alcanzo de One es que haberlo tomado y sostenerlo es lo más importante de África para muchos efectos, principalmente para castigar al rey Abdala y tenerle prenda con que cumpla lo que prometiére; porque desde One con poca costa le quitan la más parte de su hacienda, lo cual de Orán y Mazalquibir no es así porque es de alárabes toda aquella comarca.

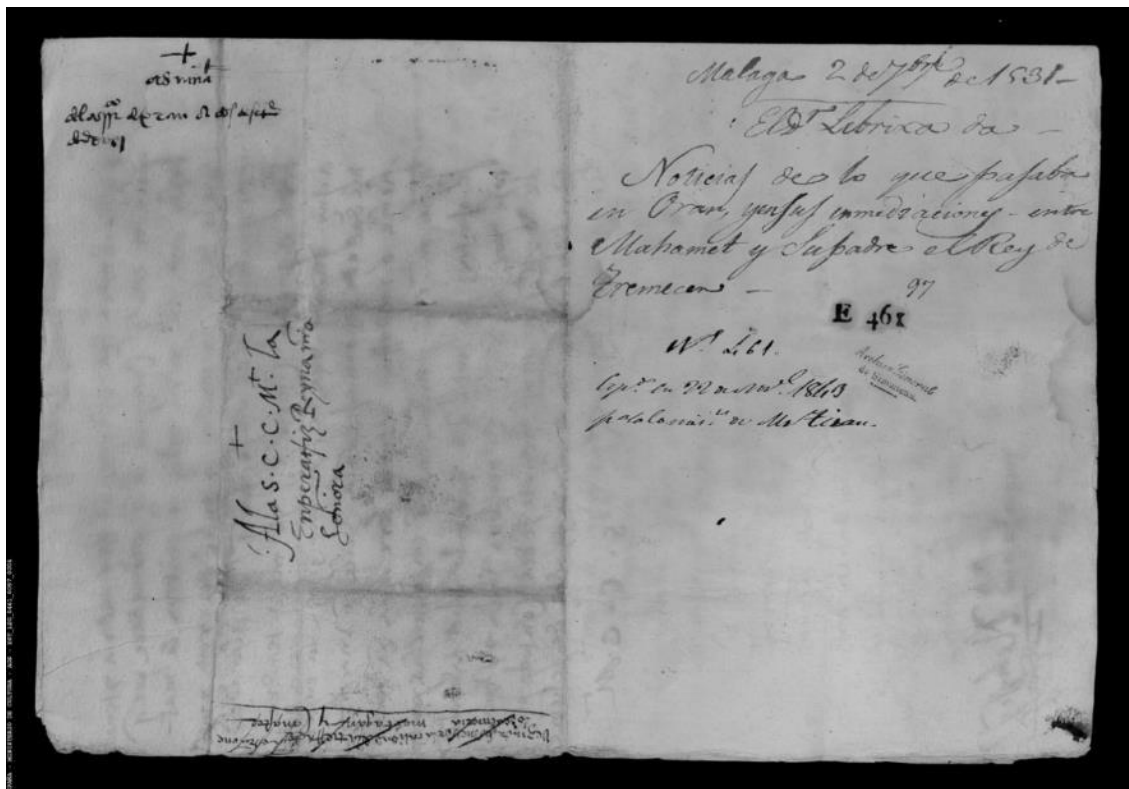
Yo me detendré aquí cuanto vea el término que hace la enfermedad de mi mujer, que la hallé con una gran fiebre o modorra, y luego seré allá para ver lo que su majestad escriba en lo que en aquellas partes se trata.

Y así quedo rogando a Dios todo poderoso por la sacra cesárea católica persona, vida y estado de vuestra majestad, la cual siempre se vea con toda prosperidad ensalzada.

De Málaga, 2 de febrero 1531.

De Vuestra sacra cesárea católica majestad Menor vasallo

Lebrisens Doctor.



S. C. C. M.

E 461

f. 97

Como por otras muchas tengo dicho ab. M. yo se
habiaado my posibilidad en q los alarabes del
Hez no de temen Juan ab. M. por q me parecia
q por aqui se alia Camyno pa castigar al Hez
de temen de su yerro a tornar en otra
manera la confutacion an los Comarcanos pús
el Hez estaba tan obstinado en no nos confesar
hacer ny nym bastimento como solia y aeste fin
va en Camynado. lo q yo ofrecia al Hez malomet
Consta su padre y temiendo ya los negros opusos
de conclusion. siempre procuraba por la mejor
manera q podia fazer saber al Hez andala
lo q perdía por ab dexado el furro de su m.
y en fin obra quinze dias q me escribio q le
entrase psona an quie sabla se q al sonia
lo q fue se Hazon entred de judios de los
de oron sonres abisados instrutos lo mejor q
yo pude y al principio hizo muestra de qer
lo an si poner por obra y luego q vino me enba
pabr del oron turco se en soberbio de tal
manera q no sola meste no les quiso dar
amandancia mas yo tengo por cierto q los sa
mandado matar q por q por la otra parte

el Hey magomet me embio a decir q se venia de
 aoran y q seria ally dentro de qñw dias aorde
 on las naos de v. m. t. pa ser me desta ota parte y
 depe probezda q le dirigen viniendo lo mesmo le
 esneby q las haleras erambendab en su favor
 y q v. m. t. principal mete aeste efeto puso sus
 haleras y gente y dineros en ventura. lo q aytra
 za su oido de la toma de one no es muy fuera
 de todo lo q yo alla stataba antes me parese
 confirmacion de lo q a ambas las partes prometian
 no se esperar al Hey magomet en oron porq
 le tenia prometido q poniendo sus mujer y hijos
 por Hehenes el y los principales q le siguen q v. m. t.
 le mandaria favorecer an gente y dineros conq
 tomase atemera an cora de lo q a senrase
 lo cumpliese mepr q su padre sobrelo qual ya
 el tiene efrito de m. t. puesto q en muchos dias
 nunca oye Hepuesta en el caso y pa entetener
 los negos en a queste estado no dalle mepr
 Hemedio q my confennia y por q en el caso ay
 muchas particularidades q apenas se pueden
 dar a entender por letras aora de debennir en
 persona q embio este mensajero an la mas pes
 q puede por q se trato de one ay neffidat de
 saber lo de oron en q terminos esta no gata
 y impedimento my Helacion. lo q yo alcorno de
 one es q abello tomado y sostenello es lo mas
 ymportante de a fira pa muchos efetos

principalmete para castigare al Hery andala y tenella
 prendida con q cumpla lo q prometierte por q
 desde ome an por a osta le quison la mas
 parte de su hacienda lo qual de ocom y ma
 con quibz no es omfi por q de alarabes
 toda aquella comarca / yo me defendre
 aqui quanto vea el termino q haze la enfer
 medad de my mujer ota galle o una ocom
 fiebre o modorra. y luego fere alla para verlo
 q su mt. es suida en lo q en aquellas partes
 se mata. y omfi qe estando adios tub pale
 roso por la S. C. C. persona vida y espudo
 de v. mt. la qual siempre se dea con toda pros
 peridad en faloada de malaga des de se hebre
 1531 / De v. S. C. C. M

menor vasallo Xebus
 20 de febr

FIN